

УДК 811.161.1:378.14(477.52)(075.8)

В. І. Статівка,
доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри російської мови, зарубіжної літератури та
методики їх викладання,
(Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка, м.Суми)

Люй Цзинь,
аспірант

Чжон Йинь,
аспірант

Чень Тао
аспірант

(Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, м. Суми)

СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ АСПИРАНТОВ

В статье освещена проблема гармоничного сочетания содержания обучения русскому языку и профессиональных интересов молодых ученых, иностранных аспирантов музыкальных специальностей.

Определены основные принципы описания русского языка для иностранцев. Предложено характеристику основных моделей описания языка, в частности семасиологический и ономасиологический. Охарактеризованы подходы и принципы отбора содержания обучения, продемонстрировано примеры дидактического материала для разработанной автором рабочей программы. Доказано, что целью курса русского языка для аспирантов-иностранцев является формирование языковой, речевой, коммуникативной и социокультурной компетентности путем углубления лингвистических знаний и расширения практики учебно-научного общения в условиях подготовки специалистов высшей категории музыкального профиля.

Ключевые слова: методика обучения иностранных аспирантов, содержание обучения, профессиональная компетентность, рабочая программа.

Постановка проблемы и анализ последних исследований и публикаций. Государственный стандарт образования очерчивает содержание обучения русскому языку как родному такими линиями – языковой, речевой, социокультурной, деятельностной, что главным образом соотносится с традиционным толкованием содержания как четырех типов учебного материала: 1) знаний, представленных в программах в виде перечня понятий, правил и языковых фактов; 2) умений и навыков, которые в современных программах по русскому языку представлены в виде перечня результатов обучения; 3) способов деятельности как системы умственных операций, производимых личностью при разрешении познавательной задачи; 4) личностного опыта ученика, который учитывается в процессе обучения [1].

Таким же образом трактуется содержание обучения и в методике преподавания русского языка как иностранного, однако принципиальное отличие состоит в самом описании русского языка в целях его преподавания иностранным студентам. Результатом специального описания языка должен стать «учебный язык», который вследствие минимизации и компрессии обычного языка «освобождается от несущественных и второстепенных для данных целей обучения черт. При этом, как подчеркивает Новиков, речь идет не о каком-то искусственном упрощении языка, его грамматики и словаря, а о необходимой адекватности «учебного языка» обычному. Основными принципами описания русского языка для иностранцев являются следующие: 1) минимизация языка в учебных целях; 2) специфическая интерпретация фактов иностранного языка; 3) двуплановость описания (активный и пассивный аспекты языка); 4) функциональность описания основных единиц языка; 5) учет родного языка обучающихся. [4]. Ведущие ученые-лингвисты сходятся во мнении: язык для изучения иностранцами должен иметь монолингвальное и билингвальное описание. «Всестороннее и тщательное монолингвальное описание системы русского языка в учебных целях создаст прочную лингвистическую основу для построения адекватной языковой действительности нормативного курса русского языка. Его билингвальное описание даст знание о конкретных фактах сходства и различия между русским и родным языками... Только такое – всестороннее и тщательное – изучение сходств и различий может дать полную картину национального видения русского языка, позволит лингвистически апплицировать две семиотические системы как функционально однородные, хотя и неодинаковые...» [6, с. 6].

К концу XX столетия в методике сложились две основные модели описания языка – семасиологическое описание и ономасиологическое. Соответственно первой модели сначала описывается его система (например, парадигма склонения существительных), а затем осуществляется переход к освоению значения падежных форм, их функций. При ономасиологическом описании идут от содержания, которое необходимо выразить, к формам, помогающим выразить это содержание.

Например, необходимо выразить место или объект мысли, а для этого требуются соответствующие формы языка. Обе модели находят отражение в характере построения учебников и отражают разные подходы к обучению – сознательно-грамматический и коммуникативно-деятельностный. В реальном учебном процессе эти подходы зачастую перекрещиваются, не исключая один другого, и постепенно в науке вырабатываются определенные положения, которыми целесообразно руководствоваться при отборе и организации содержания обучения в учебном процессе: 1) описание грамматических явлений в виде «генеративных моделей», по которым порождаются грамматически и информативно достаточные отрезки речи (например: *Кто? – что делает? – где?; Кто? – что делает? – кого? (что?)*); 2) классификация грамматического материала на основе единства смысла и функций (функционально-семантический принцип); 3) учет лексических ограничений, которые могут иметь место при построении речевой единицы по образцу; 3) последовательное разграничение конструкций, воспроизводимых по модели и подлежащих заучиванию списком, а также случаев немотивированного употребления форм; 4) постоянный учет возможности/невозможности взаимозамены форм в контексте и др. [3, с. 24-25].

Целью данной статьи стала проблема отбора содержания обучения русскому языку аспирантов-иностранцев, которые владеют русским языком на продвинутом этапе. Учебная цель курса русского языка для аспирантов – формирование языковой, речевой, коммуникативной и социокультурной компетентности путем углубления лингвистических знаний и расширения практики учебно-научного общения в условиях подготовки специалистов высшей категории музыкального профиля.

Изложение основного материала. Такая цель определяет, во-первых, отбор грамматических сведений для отработки выражения пространственно-временных, объектных, императивных, оценочных отношений, а это значит, что необходимо углубление знаний о значении и функциях падежных форм существительных, местоимений, прилагательных, числительных; во-вторых, потребуется выражение состояний предмета речи в различных временных плоскостях, что востребует углубления знаний о временах и видах глагола, о спряжении глаголов по лицам и числам; в-третьих, будущему ученому для описания своего исследования на русском языке понадобятся синтаксические конструкции, осложненные однородными членами, вводными словами, сложные предложения разных видов, а это значит, что необходимо обогащать синтаксический строй речи обучающихся.

Для эффективного формирования профессиональной компетенции целесообразно осуществлять отбор лексического материала, тесно связанного с будущей профессиональной деятельностью, с проблемой исследования. Например, для аспирантов музыкальных специальностей важно овладение тематическими группами слов, называющих культурные центры города и страны, музыкальные инструменты (струнные и клавишные), жанры музыкальных произведений, творческие объединения композиторов, а также актуальные группы лексики для описания биографии композитора, истории создания музыкального произведения и т.д. В современной методике иногда принцип профессионально-ориентированного отбора содержания называют профессионально-ориентированным подходом [2; 5].

Организация содержания обучения в процессе овладения курсом русского языка соответствует главным образом второй модели – от значения и функции, которую необходимо выразить – к языковой форме, что предопределяет максимальное использование ситуативных упражнений. Однако отдельные темы требуют организации по первой модели – от форм выражения значений и функций – к значению и функциям (например, при овладении падежными формами именных частей речи).

Особо важное значение имеет правильный подбор дидактического материала для усвоения языка на всех уровнях – фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом – и свободного владения изученным лексико-грамматическим материалом в речи. Для обучения иностранных студентов и аспирантов дидактический материал выполняет не только функцию материала, на котором формируются лексико-грамматические и коммуникативные умения, но и является источником социокультурных, профессионально-ориентированных сведений, с помощью которых происходит становление специалиста. Например, информация об А.П. Бородине, истории создания его оперы «Князь Игорь» не только формирует профессиональную компетентность, но и расширяет лингвострановедческие знания, демонстрируя связи композитора с регионом, в котором обучаются китайские аспиранты (приезд А.П. Бородина в Путивль); информация о П. И. Чайковском и его дружеских связях с внуком основателя г. Сумы Н. Кондратьевым, пребывание у него в имении в поселке Низы каждое лето в течение восьми лет подряд, музыкальные произведения, написанные на Сумщине или навеянные слобожанскими мотивами, делает ближе и понятнее изучаемые предметы и русский язык.

Практика работы показывает, что при отборе дидактического материала следует придерживаться таких принципов: 1) соответствие учебным целям; 2) соответствие профессиональным потребностям аспирантов; 3) актуальность тематики; 4) лексическая системность; 5) доступный объем для усвоения за определенный отрезок учебного времени; 6) межпредметные связи.

В соответствии с этими принципами нами осуществлен отбор содержания и разработана рабочая программа курса русского языка для аспирантов музыкальных специальностей, рассчитанная на 72 аудиторных и 50 часов для самостоятельного овладения. Для иллюстрации того, на каком дидактическом

материале она реализуется, продемонстрируем материал темы «Предложный падеж существительного. Выражение отношений места (Где? – в зале), времени (когда? – в июне) и объекта мысли (о чем? о ком? – о концерте, о музыканте). Речевая конструкция: Кто?- что делает?- (в, на)ком? чем? где?). Лексическая тема «Культурные центры города. Филармония»

Текст для слушания:

Филармония в Сумах

Филармония в Сумах – это центр культурных и музыкальных событий в области и Украине.

Она находится на Петропавловской улице, в центре города. Расположен зал филармонии в старинном красивом здании, которое построено в 19 веке. Зал небольшой, но уютный. В филармонии есть орган, рояль, фортепиано и другие музыкальные инструменты. Она приспособлена для сольных концертов и для концертов больших оркестров (групп музыкантов).

Каждый год здесь проходит Международный музыкальный фестиваль «Бах-фест». Сумчане, жители Сум, любят слушать концерты в этом зале.

Тематические группы лексики для усвоения:

Филармония(音乐馆 yīn yuè guǎn), концерт (音乐会 yīn yuè huì), концертный зал (音乐厅 yīn yuè tīng, сцена (舞台 wǔ tái).

Красивый (на вид) 好看的 hǎo kàn de; (на слух) 好听的 hǎo tīng de), старинный(1) 古老的 gǔ lǎo de 2) (давнишний, старый) 老的 lǎo de), уютный (舒适的 shū shì de), большой(大的 dà de), небольшой (不大的 bù dà de)

Орган (器官 qì guān), рояль (三角钢琴 sān jiǎo gāng qín), клавесин(大键琴 dà jiàn qín), виолончель (大提琴 dà tí qín), скрипка (小提琴 xiǎo tí qín), фортепиано(钢琴 gāng qín), музыкальные инструменты(乐器 yuè qì), клавишные музыкальные инструменты (键盘乐器 jiàn pán yuè qì), струнные музыкальные инструменты (弦乐器 xián yuè qì).

Исполнитель (表演者 biǎo yǎn zhě), аккомпанировать(伴奏 bàn zòu).

Речевые обороты для запоминания: Международный музыкальный фестиваль << Бах-фест>> 《巴赫》国际音乐节 bā hè guó jì yīn yuè jié.

Тексты для чтения:

Концерт известного органиста

Концерты молодого белгородского органиста Тимура Халиуллина — всегда событие для сумчан. В этом году он уже во второй раз выступал вместе с виолончелистом Белгородской филармонии Олегом Шейной в рамках фестиваля «Бах-фест 2016». Зрители, многие из которых бывали на предыдущих выступлениях Тимура, выкупили все билеты задолго до концерта — в последние недели достать билет было уже невозможно.

Тематические группы лексики для усвоения:

Белгород (贝尔格莱德 bèi ěr gé lái dé)- белгородский(贝尔格莱德的 bèi ěr gé lái dé de), Сумы (苏梅 sū méi)- сумской(苏梅的 sū méi de), Киев (基辅 jī fū)- киевский(基辅的 jī fū de).

Жители Сум – сумчане (苏梅人 sū méi rén), жители Белгорода – белгородцы(贝尔格莱德人 bèi ěr gé lái dé rén), жители Киева - киевляне(基辅人 jī fū rén), жители Харькова - харьковчане(哈尔科夫人 hā ěr kē fū rén).

Речевые обороты для запоминания: Достать билет (得到票 dé dào piào)- купить билет(买票 mǎi piào).

Двадцатый «Бах-фест»

«Бах-фест» — это всегда прекрасная возможность насладиться самой лучшей классической старинной музыкой в исполнении виртуозов. И 20-й, юбилейный, фестиваль не стал исключением. Каждый его концерт — маленькое открытие, оригинальное и неповторимое. Одни сумчане из года в год посещают концерты полюбившихся артистов, другие — ежегодно приходят на разные концерты именно для того, чтобы увидеть что-то совершенно отличное от предыдущего года, а третьи — стараются посетить все концерты «Бах-феста» и получить максимум удовольствия.

Тематические группы лексики для усвоения:

Артист(演员 yǎn yuán), талант (天才 tiān cái), виртуоз (1) (об артисте) 技艺高超的演员 jì yì gāo chāo de yǎn yuán 2) (знаток) 能手 néngshǒu)

Зритель(观众 guān zhòng), слушатель(听众 tīng zhòng).

Наслаждение(愉悦 yú yuè) - насладиться(享受 xiǎng shòu), удовольствие (乐趣 lè qù)- получить удовольствие(得到乐趣 dé dào lè qù) .

Предыдущий (以前的 yǐ qián), последующий (以后的 yǐ hòu de).

Юбилейный(纪念的 jì niàn de), праздничный(节日的 jié rì de) , оригинальный(1) (подлинный) 原本的 yuán běn de; 2) (не заимствованный) 独创的 dú chuàng de ; 3) (своеобразный) 新奇的 xīn qí de)

Прийти(来到 lái dào) , посетить (1) (знакомого и т. п.) 访问 fǎng wèn ; 2) (музеи и т. п.) [去]参观 [qù] cānguān; (лекции и т. п.) 去听 qù tīng; (театры, кино) 去看 qù kàn)

Речевые обороты для запоминания: Насладиться музыкой(享受音乐 xiǎng shòu yīn yuè) - получить наслаждение от музыки(从音乐中获得愉悦 cóng yīn yuè zhōng huò dé yú yuè) .

Выводы. Акцентируем внимание на том, что мы не ставили задачи показать разработку занятия, обязательными элементами которого являются фонетический и лексико-грамматический практикум, развитие всех видов речевой деятельности во взаимосвязи и др. Мы лишь показали, какой дидактический материал, специально отобранный для обучения аспирантов музыкальных специальности, становясь частью содержания обучения, может способствовать успешному формированию профессиональной компетентности будущего ученого.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов М. Т. Типы учебного материала и методы обучения русскому языку / М. Т. Баранов // Русский язык в школе. – 1981. – № 3. – С. 14–18.
2. Гирич З. И. Формирование коммуникативной компетенции иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля в процессе обучения русскому языку: монография / З. И. Гирич. – Харьков: Издатель Иванченко И.С., 2016. – 454 с.
3. Кокорина С. И. Принципы описания грамматики в русском языке как иностранном / С. И. Кокорина // Русский язык как иностранный: актуальные вопросы описания и методики преподавания: Сб. спецкурсов. – М., 1982.
4. Новиков Л. А. Лингвистические основы преподавания русского языка как иностранного / Л. А. Новиков // Русский язык за рубежом. – 1976. – № 2.
5. Ушакова Н.И. Подходы образовательной парадигмы, не получившие отражения в методике преподавания русского языка иностранным студентам / Н. И. Ушакова // Русский язык, литература, культура в школе и вузе. – 2014. – № 4. – С. 66-72.
6. Шанский Н.М. Методика преподавания русского языка: достижения и проблемы. – Н. М. Шанский // Русский язык в национальной школе. – 1982. – № 6.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Baranov M.T. Turpy uchebnogo materyala y metody obucheniya ruskomu yazyku / M.T. Baranov // Russkyi yazyk v shkole. – 1981. – # 3. – S. 14–18.
2. Hyrych Z.Y. Formyrovanye kommunykativnoi kompetentsyy ynostrannykh tiurkoiazychnykh studentov ynzhenerneho profylya v protsesse obucheniya ruskomu yazyku: monohrafyia / Z.Y. Hyrych. – Kharkov: Yzdatel Yvanchenko Y.S., 2016. – 454 s.
3. Kokoryna S.Y. Pryntsyry opysaniya hrammatyky v ruskom yazyke kak ynostrannom / S.Y. Kokoryna // Russkyi yazyk kak ynostrannyi: aktualnye voprosy opysaniya y metodyky prepodavaniya: Sb. spetskursov. – M., 1982.
4. Novykov L.A. Lynhvystycheskye osnovy prepodavaniya ruskoho yazyka kak ynostrannoho / L.A. Novykov // Russkyi yazyk za rubezhom. – 1976. – # 2.
5. Ushakova N.Y. Podkhody obrazovatelnoi paradyhmy, ne poluchyvshye otrazheniya v metodyke prepodavaniya ruskoho yazyka ynostrannym studentam / N.Y. Ushakova // Russkyi yazyk, lyteratura, kultura v shkole y vuze. – 2014. – # 4. – S. 66-72.
6. Shanskyi N.M. Metodyka prepodavaniya ruskoho yazyka: dostyzheniya y problemy. – N.M. Shanskyi // Russkyi yazyk v natsyonalnoi shkole. – 1982. – # 6.

Статівка В. І., Цзин Люй, Йин Чжон, Тао Чень. Зміст навчання російської мови в контексті формування професійної компетентності іноземних аспірантів

У статті висвітлено проблему гармонійного поєднання змісту навчання російської мови та професійних інтересів молодих науковців, іноземних аспірантів музичних спеціальностей. Визначено основні принципи опису російської мови для іноземців. Запропоновано характеристику основних моделей опису мови, зокрема семасіологічний опис та ономасіологічний. Охарактеризовано підходи і принципи добору змісту навчання, продемонстровано приклади дидактичного матеріалу для розробленої автором робочої програми. Доведено, що метою курсу російської мови для аспірантів-іноземців є формування мовної,

мовленнєвої, комунікативної та соціокультурної компетентності шляхом поглиблення лінгвістичних знань і розширення практики навчально-наукового спілкування в умовах підготовки фахівців вищої категорії музичного профілю.

Ключові слова: методика навчання іноземних аспірантів, зміст навчання, професійна компетентність, робоча програма.

Stativka V. I. , Dzin luy, Tao Gon, Yin Chen. The Content Of Teaching Russian Language In The Context Of Formation Of Professional Competence Of Foreign Graduate Students.

In the article the problem of harmonious combination of the content of teaching the Russian language and professional interests of young scientists, foreign students of musical specialties is highlighted. The basic principles of the description of the Russian language for foreigners are determined. The characteristic of basic models of description of the language, in particular Samani description and onomasiological is proposed. Approaches and principles of selection of learning content are characterized, examples and didactic material developed by the author for the work program are demonstrated. It is proved that the aim of the course the Russian language for foreign students is the formation of linguistic, speech, communicative and sociocultural competence by deepening linguistic knowledge and enhance of academic communication in the condition of training of specialists of higher category of music profile.

Key words: methods of teaching foreign graduate students, learning content, professional competence, working program.